

En una palabra: un ejemplo de tecnología al servicio del aprendizaje de la cultura

Ana Pérez-Gironés Parrado¹
Wesleyan University, EEUU

La tecnología actual, capaz de ofrecer un texto de forma audiovisual y escrita a la vez, se ha convertido en una poderosa e imprescindible herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. La oferta combinada de proveer al estudiante un texto con diferentes tipos de anotaciones, que pueden aparecer simultáneamente en pantalla con sólo hacer click, nos permite conectar lengua y cultura mejor que nunca. *En una palabra (EUP)* es un ejemplo del uso pedagógico de la tecnología al servicio del aprendizaje de lengua y cultura españolas.

El programa *EUP*

En una palabra Sevilla es un programa que toma forma en un CDROM². El programa contiene videos de entrevistas (más que entrevistas se podría decir que es un cuestionario oral) con quince personas de la comunidad de Sevilla, en las que los entrevistados dan sus definiciones de los siguientes diez términos: familia, amigos, trabajo, individualismo, país, ambición, orgullo, éxito, libertad y felicidad. Cada definición se presenta en un segmento de vídeo independiente, de tal manera que las definiciones puedan ser accedidas individualmente según entrevistado o concepto. (Fig.1)

Los entrevistados son sevillanos o personas que han vivido en Sevilla gran parte (si no la mayor parte) de su vida y ofrecen una representación variada de edades, profesiones y niveles educativos, incluyendo dos personas de que llegaron como emigrantes desde Marruecos y Argentina. Además se pueden apreciar grupos familiares o laborales/educativos (por ejemplo, Mari Paz y Antonio José son un matrimonio de profesores de escuela primaria, Paco, Andy y Muhammed están afiliados al sindicato CGT y Paco y Andy están además casados). Los conceptos, por su parte, fueron elegidos teniendo en cuenta temas de alta frecuencia en las clases de lengua y /o que se puedan prestar a un posible descubrimiento de diferencias de valores en sus acepciones.

¹ Coordinadora y profesora del programa de lengua española en Wesleyan University (Middletown, Connecticut, EE.UU.) Es autora de diversos libros de textos y materiales didácticos para la enseñanza del español aperezgirones@wesleyan.edu

² En Wesleyan University, el programa está disponible via Internet a través del servidor local de la Universidad.

Los vídeos vienen acompañados de transcripción y glosario, que pueden verse u ocultarse haciendo click en sendas lengüetas. El glosario es selectivo, es decir, que no incluye todas las palabras del texto oral, sino sólo aquellas que se consideran que puedan presentar dificultad para un estudiante de español intermedio. Las palabras y expresiones glosadas no reciben una marca especial, y la glosa aparece tras hacer click en la palabra pertinente en la transcripción. Cuando se abre el glosario, la ventana está automáticamente ocupada por definiciones del concepto que se haya elegido. Estas definiciones son las acepciones más comunes de sus respectivos términos sacadas de dos diccionarios, el del periódico El Mundo, accessible a través de internet, y el de Manuel Seco.



Figura 1

EUP cuenta con información sobre los rasgos más relevantes fonéticos más relevantes del habla de Sevilla, con ejemplos ilustrativos sacados de las mismas entrevistas (Fig. 2), así como con una sección que ofrece información sobre la ciudad de Sevilla: situación geopolítica, un poco de historia y lugares relevantes de la ciudad (Fig. 3). El programa también dispone de botones de entrada y salida y ayuda, aunque el diseño es lo suficientemente transparente como para hacerlos innecesarios para la mayoría de los usuarios. Por último, bajo el título “este proyecto”, aparecen los agradecimientos y se describe el origen y los objetivos principales del proyecto.

El texto de EUP está completamente en español, a fin de que pueda ser utilizado por estudiantes de una primera lengua cualquiera. Obviamente, esto dificulta la comprensión por parte de los estudiantes con nivel más básico, pero para estos se pueden diseñar actividades que no requieran una comprensión total. (Ver la sección “Actividades basadas en EUP” más adelante.)

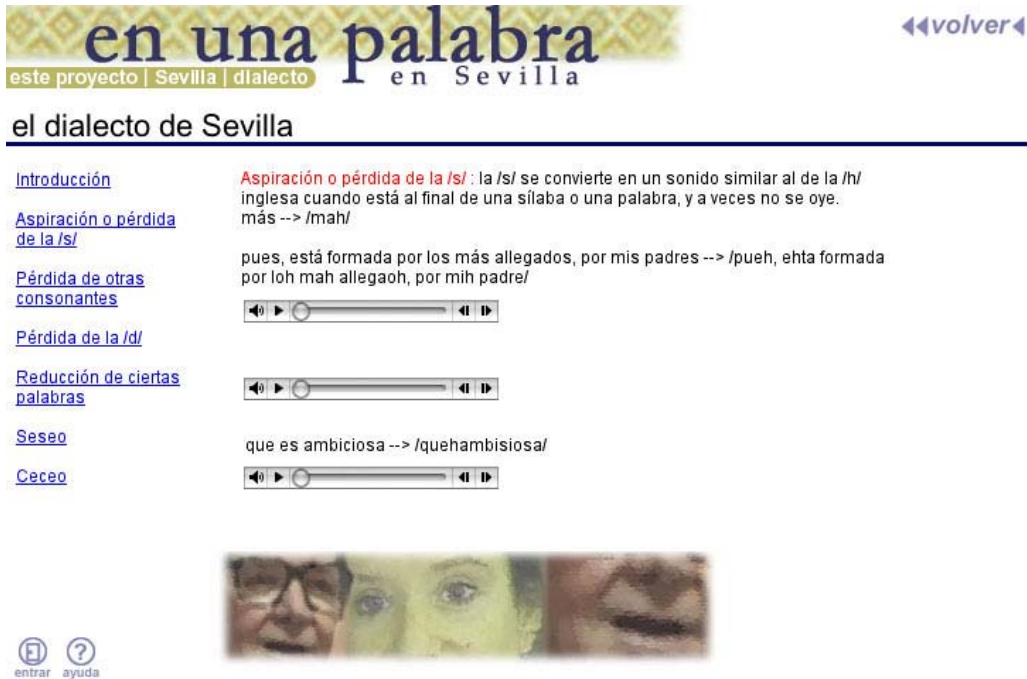


Figura 2



Figura 3

Objetivos pedagógicos de EUP

A nivel más esencial, *EUP* funciona como fuente de textos audiovisuales auténticos y espontáneos de hablantes nativos del español, con opción de ayuda a través del glosario y la transcripción los cuales hacen los textos accesibles a estudiantes cuyo español aun no sea de nivel avanzado. Por tanto, *EUP* puede fácilmente usarse para actividades de comprensión lectora y auditiva, además de presentación y explotación de vocabulario.

Sin embargo, es la cuestión de aprendizaje de cultura que promovió la concepción de este programa, y en donde, en la opinión de los autores, tiene más que ofrecer. Haciendo referencia a la expresión en castellano “en una palabra” para introducir un resumen de algo anteriormente expuesto, *EUP* ha sido concebido para mostrar los diez conceptos del programa como “resúmenes” de una serie de valores y acepciones compartidos por los hablantes nativos. En otras palabras, es un intento de hacer obvio a los estudiantes que las palabras están cargadas de significados y valores que van más allá de la mera traducción de una lengua a otra. Este programa puede considerarse como una ventana abierta adentro de palabras cotidianas y conceptos aparentemente universales, de tal manera que los estudiantes puedan ver que hay valores “ocultos” en ellas, que fácilmente pueden escapar en la traslación cultural que ocurre cuando aprendemos otras lenguas. Estos valores no son, por demás, ni siquiera obvios para los mismos hablantes nativos, pues con frecuencia pertenecen a un acervo compartido que no se cuestiona. Al hacer estos valores “ocultos” aparentes al estudiante, *EUP* puede asistirle a reconocer tendencias culturales que yacen en los conceptos similares en su propia lengua.

En última instancia, el objetivo de *EUP* no es necesariamente que los estudiantes aprendan qué valores exactamente se ocultan detrás de los diez conceptos del programa, ya que algunos conceptos pueden no ofrecer nada diferente de lo que se entiende comúnmente en sus idiomas. Más bien creemos que este programa ofrece una oportunidad para reflexionar sobre lo que es “aprender cultura”, y el objetivo debe ser poner de manifiesto la existencia de valores escondidos en las palabras. Comprender la posible existencia de ese nivel oculto debe ser fundamental para una persona adulta que aprende una lengua, pues problematiza la idea de “conocer la cultura” avisándole de que no es tarea fácil, aunque sí enriquecedora. En esta manera, *EUP* se aparta de la idea de enseñar cultura a base de proveer información (lo cual también tiene su lugar

necesario en nuestro campo) y se enmarca dentro de una concepción del aprendizaje de cultura más constructivista y procesual.

Otra importante discusión cultural que sugiere el programa *EUP* es el hecho de que no todos los miembros de una cultura comparten exactamente todos los valores. Ninguna comunidad es totalmente homogénea en cuanto a la igual aceptación de las acepciones de un concepto, a pesar de la existencia de un substrato común que todos reconocen aunque no compartan. Para demostrar este punto, se eligió representar en el programa a la comunidad hispanohablante de una sola ciudad (aunque el proyecto a largo plazo incluye programas similares al de Sevilla de otras ciudades del mundo de habla castellana como puede verse en la sección El proyecto *EUP* a largo plazo más adelante). En ninguna manera se pretende que los hispanohablantes sevillanos representen a todos los hablantes de castellano. Por el contrario, se aspira a “desgeneralizar” la enseñanza de la cultura: una lengua como el castellano, compartida por hablantes de veintiún países, representa a variadísimas realidades culturales, que además, son cambiantes. En *EUP* evitamos el frecuente intento de enseñar cultura usando un ejemplo de cada país (un intento lógico y loable en muchas ocasiones), y optamos por presentar una concentración de hablantes de lo que podemos considerar una misma comunidad. La variedad de acepciones y valores se deja ver claramente en varios conceptos definidos por los sevillanos, como por ejemplo los de ambición o país. Por ejemplo, para el concepto de ambición, todos los entrevistados identifican una vertiente positiva y otra negativa del término, pero mientras la mayoría relaciona ambición con algo negativo primero, otros defienden lo positivo del concepto, y un entrevistado puntualiza la diferencia entre ambición y codicia, el último puramente negativo. Incluso en conceptos poco controvertidos y esencialmente positivos como pueden ser trabajo o familia, se ponen en manifiesto diferentes vertientes del mismo a través de las definiciones de los entrevistados.

Las dos siguientes citas pueden ser una buena conclusión sobre los objetivos en cuanto al aprendizaje de cultura que se han presentado en esta sección, según la valoración de sendos estudiantes de español como reacción a su trabajo con *EUP*³:

"Entonces, aprendí mucho de esta tarea. Estas preguntas no son las que pienso, o pregunto a mi familia y amigos cada día. Creo que es importante a

³ Estas citas han sido extraídas de ensayos que escribieron estudiantes de nivel intermedio de Wesleyan University, para los cuales tuvieron que entrevistar a ciudadanos estadounidenses sobre tres conceptos de la lista y comparar las respuestas a las de los sevillanos de *EUP*. Se ha respetado sus errores.

aprender cosas como estas, como que piensan personas de España de estas ideas. Un día, quiero ir a España, u otros países hispánicos, y cuando vaya, no quiero insultar a mis amigos de estos países porque sea ignorante."
(Dana)

"Lo que encontré en mis entrevistas con siete personas estadounidenses es interesante de por sí, pero es tan interesante después de ver las respuestas de los ciudadanos de Sevilla." (Miguel)

Actividades basadas en *EUP*

Puesto que *EUP* ofrece documentos audiovisuales auténticos con gran soporte de comprensión y anotación, se presta a una diversidad de tareas de explotación con diferentes enfoques pedagógicos y para diferentes niveles de maestría del español. Estas tareas incluyen el trabajo combinado con varias destrezas lingüísticas (comprensión auditiva y lectora, y expresión escrita y oral). Por otro lado, la variedad de conceptos incluidos en el programa hace que la incorporación a nivel temático en cualquier curso sea fácil. El diseño de las tareas queda a cargo del profesor, en función a sus necesidades específicas. A continuación se listan algunas posibles formas de usar el programa, en parte basadas en la experiencia de la autora, aunque la lista no es en absoluto exhaustiva.

Los estudiantes de nivel básico-intermedio pueden:

- Escuchar en clase una de las definiciones como base a una actividad de comprensión/dictado, y continuar luego con una discusión sobre si la definición incluye los puntos que los estudiantes incluirían en su propia definición.
- Escuchar un número reducido de entrevistados (que también pueden ser preseleccionados por el profesor teniendo en cuenta los que le parezcan más fáciles de entender) sobre los conceptos de familia, amigos o trabajo. Después pueden escribir un párrafo que resuma los puntos más importantes de las definiciones de cada entrevistado e identifiquen los puntos en común y las diferencias.

Los estudiantes de nivel intermedio-avanzado pueden:

- Escuchar a todos los entrevistados sobre uno de los conceptos (por ejemplo, ambición, orgullo o individualismo) a fin de identificar la variedad de acepciones y

posiciones sobre dicho término, intentando encontrar los extremos más opuestos del continuo.

- Escuchar a todos los entrevistados que se puedan agrupar por su relación familiar laboral o familiar a fin de ver si coinciden en general en sus definiciones de ciertos términos relevantes a su grupo. Por ejemplo, se pueden comparar las definiciones de ambición, trabajo, país, individualismo y orgullo dadas por los afiliados a la CGT y los especialistas en recursos humanos, contrastándolas entre los miembros de un mismo grupo y entre los dos grupos.
- Entrevistar a un número de hablantes de su propia comunidad en su lengua materna sobre varios de los conceptos del programa, para después escribir un ensayo en el que comparen sus entrevistas con las de EUP.

Los estudiantes de nivel superior, además de las actividades sugeridas en el apartado anterior pueden:

- Identificar las palabras y expresiones más usadas para iniciar o conectar el discurso.
- Buscar diferentes ejemplos característicos del habla de Sevilla, contrastándolos con ejemplos de los mismos hablantes que no lo sean.
- Hacer un estudio comparativo de las definiciones de uno o varios de los términos según los entrevistados y según varios diccionarios.

En cursos de civilización y cultura/literatura contemporánea española, los estudiantes pueden analizar las definiciones en el contexto de la realidad histórica, política y social de Sevilla, Andalucía o España. Aunque no se pretende que el programa EUP tenga el rigor metodológico necesario para un estudio sociológico o etnográfico, en cuanto a diseño de entrevistas y selección de entrevistados, las entrevistas pueden usarse como un texto más en el curso. De hecho, es difícil no intentar explicar algunas de las respuestas de los entrevistados en su contexto histórico y social, por ejemplo las respuestas sobre país, y aún más cuando se comparan a las respuestas de otra comunidad lingüística, ya sea de habla castellana o no.⁴

⁴ El programa fue concebido como una forma de traer material auténtico a los estudiantes de lengua española, originalmente teniendo en cuenta específicamente las necesidades pedagógicas específicas de la autora

El proyecto *EUP* a largo plazo

EUP Sevilla es el programa piloto de un proyecto más amplio en desarrollo que incluye, por ahora, programas similares con entrevistas realizadas en Puebla (México), Córdoba (Argentina) y en proyecto para la comunidad puertorriqueña de la ciudad estadounidense de Hartford. Estos nuevos programas ofrecerán la posibilidad de elegir una comunidad u otra según la orientación temática del curso, además de la opción de contrastar dos o más comunidades a fin de ver si hay valores o acepciones más o menos compartidos por la comunidad hispanohablante internacional. Para los estudiantes de español, que se enfrentan culturalmente a una comunidad de hispanohablantes tan grande y diversa como la del mundo hispano, puede ser tan relevante ver los puntos de similitud como los de diferencias entre diversas comunidades específicas.

En cualquier caso, el proyecto *EUP* en su totalidad, con su futuro archivo de entrevistas de distintas comunidades hispanohablantes, sigue teniendo como fin mostrarles a los estudiantes de español como lengua extranjera que la cultura no es homogénea ni en los países que hablan español ni en ninguna comunidad en general, al mismo tiempo que da cuenta de que ciertos valores de una palabra pueden revelar llamativas diferencias culturales que no son obvias para los aprendices de una lengua. Y esto se hace posible gracias a la tecnología digital, que nos lo pone al alcance de un click.

Bibliografía

- Byram Michael (1995): "Defining and describing "Cultural Awareness". En: *Language Learning Journal*, Vol. 12, nº 2, 5-8.
- Frantz, A. (1996): "Seventeen Values of Foreign Language Study". En: *ADFL Bulletin*, 28, nº 1, 44-49.
- Furstenberg, Gilberte (2003): "Reading Between the Cultural Lines." En: Patrikis, P. (ed.): *Reading Between the Lines--Perspectives on Foreign Language Literacy*. New Haven: Yale University Press.
- Kramsch, Claire, & R.W. Andersen (1999): "Teaching Text and Context Through Multimedia". En: *Language Learning & Technology*, Vol. 2, nº 2, 31-42.
- Morgan, Carol (1995): "Cultural Awareness and the National Curriculum". En: *Language Learning Journal*, Vol. 12, nº 2, 9-12.

FIGPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro. Toledo, 20-23/03-2005

Osborn, Terry (2000): "Making Connections and Comparisons: Integrating Foreign Language with Other Core Curricula". En: *Northeast Conference Review*, 49: 28-33.

Reagan, Timothy (1999): "Constructivist Epistemology and Second/Foreign Language Pedagogy." EN: *Foreign Language Annals*, 32, nº 4: 413-425.